



Treaty Series No. 14 (1933)

CONVENTION

BETWEEN HIS MAJESTY IN RESPECT OF
THE UNITED KINGDOM
and
THE PRESIDENT OF THE TURKISH REPUBLIC
regarding

Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters

Angora, November 28, 1931

[Ratifications exchanged at London, April 12, 1933]

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs
to Parliament by Command of His Majesty*

LONDON

PRINTED AND PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased directly from H.M. STATIONERY OFFICE at the following addresses

Adastral House, Kingsway, London, W.C.2; 120, George Street, Edinburgh 2

York Street, Manchester; 1, St. Andrew's Crescent, Cardiff

15, Donegall Square West, Belfast

or through any Bookseller

1933

Price 4d. Net

Cmd. 4318

CONVENTION BETWEEN HIS MAJESTY, IN RESPECT OF THE
UNITED KINGDOM, AND THE PRESIDENT OF THE TURKISH
REPUBLIC REGARDING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND
COMMERCIAL MATTERS.

Angora, November 28, 1931.

[Ratifications exchanged at London, April 12, 1933.]

His Majesty the King of Great Britain, Ireland, and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and His Excellency the President of the Turkish Republic, being desirous to render mutual assistance in the conduct of legal proceedings, in civil and commercial matters, including non-contentious matters, which are being dealt with by their respective courts or authorities; have decided to conclude a convention for this purpose and have accordingly nominated as their plenipotentiaries :

His Majesty the King of Great Britain, Ireland, and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India :

For Great Britain and Northern Ireland :

The Right Honourable Sir George Russell Clerk, G.C.M.G.,
C.B., His Majesty's Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary in Turkey.

His Excellency the President of the Turkish Republic :

His Excellency Dr. Tevfik Rüştü Bey, Minister for Foreign
Affairs, Deputy for Smyrna;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :—

I.—*Preliminary.*

ARTICLE 1.

(1) This convention applies only to civil and commercial matters, including non-contentious matters.

(2) In the present convention the words "His Majesty" mean His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India.

(3) In the present convention the expression "Territories of the one (or of the other) High Contracting Party" means, in relation to His Majesty, England and Wales and any other territories to which the convention may be applicable by reason of extensions under Article 17 and accessions under Article 18.

(4) The expression "subjects of one (or of the other) High Contracting Party" means in relation to His Majesty all subjects of His Majesty wherever domiciled.

TÜRKİYE İLE İNGİLTERE ARASINDA MUZAHERETİ ADLIYE
MUKAVELENAMESİ.

245

TÜRKİYE Reisisümhuru Hazretleri ile Haşmetli Büyük Britanya, İrlanda ve Denizler ötesinde bulunan Britanya Dominyonları Kırâlı ve Hindistan İmparatoru Hazretleri, gayri nizaî mevaddı dahi muhtevi olmak üzere hukuk ve Ticaret işlerine taalluk edip mütekabilen mahkeme ve makamlarında cereyan eden muamelâtı adliyenin temşiyetine muaveneti mütekaabile icrasını arzu buyurdıklarından bu maksatla bir mukavele aktine karar vermişler ve binaenaleyh murahhasları olmak üzere

Türkiye Reisisümhuru Hazretleri :

İzmir Mebusu ve Hariciye Vekili Doktor Tevfik Rüştü Beyefendi Hazretlerini ve

Haşmetli Büyük Britanya, İrlanda ve Denizler ötesinde bulunan Britanya Dominyonları Kırâlı ve Hindistan İmparatoru Hazretleri :
Büyük Britanya ve Şimalî İrlanda için :

Haşmetli Britanya Kırâlı Hazretlerinin Türkiye Cümhuriyeti nezdinde Fevkalâde Sefir ve Murahhası Esaletli Sir George Russell Clerk, G.C.M.G., C.B., Hazretlerini Murahhas tayin etmişlerdir.

Bu Murahhaslar usulüne muvafık bulunan salâhiyetnamelerini yekdiğerine tebliğ ederek atideki hususatta ittifak eylemişlerdir :

I.—Mukaddeme.

MADDE-1.

(1) Bu Mukavele, gayri nizaî mevaddı dahi muhtevi olmak üzere, yalnız hukuk ve ticaret işlerine kabili tatbiktir.

(2) Bu Mukavelede, "Zatı Haşmetpenahî" kelimeleri, Büyük Britanya, İrlanda ve Denizler ötesinde bulunan Britanya Dominyonları Haşmetli Kırâlı ve Hindistan İmparatoru manasını ifade eder.

(3) Bu Mukavelede "Yüksek Âkit Taraflardan birinin (veya diğèrinin) erazisi" tabiri Zatı Haşmetpenahîye taalluku halinde İngiltere ve Galles erazilerile 17-nci maddede mezkûr teşmil ve 18-nci maddede mezkûr iltihak muameleleri hasebile mukavelelerin kabili tatbik olacağı herhangi diğèr erazi manasını ifade eder.

(4) "Yüksek Âkit Taraflardan birinin (veya diğèrinin) tebaası" tabiri, Zatı Haşmetpenahîye taalluku halinde, her nerede mukim olursa olsun, Zatı Haşmetpenahînin bilumum tebaası manasını ifade eyleyler.

II.—*Service of Judicial and Extra-Judicial Documents.*

ARTICLE 2.

When judicial or extra-judicial documents drawn up in the territory of one High Contracting Party are to be served on persons in the territory of the other, the party interested at his option may cause such documents to be served on the recipient in any of the ways provided in Articles 3, 5 and 6.

ARTICLE 3.

(a) The request for service is addressed :—

In England by the Turkish Consul in London to the Senior Master of the Supreme Court of Judicature in England.

In Turkey by a British consular officer to the Governor of the Province, in which his consulate is situated, for transmission to the appropriate Turkish authorities.

(b) The request, containing the name of the authority from whom the document transmitted emanates, the names and descriptions of the parties, the names, descriptions and address of the recipient, and the nature of the document in question, shall be drawn up in the language of the country in which service is to be effected. The document to be served shall be drawn up in the language of the country in which service is to be effected, or be accompanied by a translation in such language. The said translation shall be certified as correct by the consular officer by whom the request was addressed, or by an official or sworn translator of one or other of the countries concerned.

(c) Service shall be effected by the competent authority of the country in which service is to be effected, who shall serve the document in the manner prescribed by the municipal law of such country for the service of similar documents, or, should a wish to that effect be expressed in the request, in a special form which is not incompatible with such law. If the authority to whom a document has been transmitted is not competent to deal with it, such authority will of its own motion transmit the document to the competent authority of his own country.

(d) The execution of the request for service can only be refused if the High Contracting Party in whose territory it is to be effected considers it such as to compromise his sovereignty or safety.

(e) The authority who receives the request shall send to the consular officer the documents proving the service or explaining the reason which has prevented such service. Proof of service shall be furnished by a certificate from the authority of the country in which service is to be effected, setting forth the fact, the manner and the date of such service. The document to be served, and the translation, if any, shall be forwarded in duplicate, and the certificate shall appear on one of the copies, or be attached to it.

II.—*Vesaiiki Adliye ve Gayri Adliye Tebliğati.*

MADDE-2.

Yüksek Akit Taraflardan birinin erazisinde tanzim edilen adli ve gayri adli vesikaların diğer Tarafın toprağındaki eşhasa tebliği lâzımgelince, alâkadar Taraf tebliğ edilecek olan bu vesikaları mübellagunileyhe, ihtiyarına göre, 3, 5 ve 6-ncı maddelerde mezkûr tariklerden biri ile tebliğ ettirebilir.

MADDE-3.

(a) Tebliğ talepnamesi Türkiyede ait olduğu Türk makamlarına isal edilmek üzere bir Britanya Konsolosu vasıtasile Konsoloshanenin kâin bulunduğu vilâyetin valisine; İngilterede Londradaki Türk Konsolosu vasıtasile İngiltere "Supreme Court of Judicature" unun "Senior Master" ine gönderilecektir.

(b) İrsal olunan vesikanın sadır olduğu makamın ismini, tarafeynin esamisini ve evsafını, mübellagunileyhin ismini, sıfatını ve adresini ve mezkûr vesikanın cinsini müşir bulunan marûlbeyan talepname, tebliğin yapılacağı memleketin lisanında yazılmış olacaktır. Tebliğ olunacak vesika tebliğin ifa edileceği memleketin lisanında yazılmış olacak yahut ona bu lisanda yazılmış mütercem bir nüsha merbut bulunacaktır. Bu tercemenin doğruluğu talepnameyi gönderen Konsolos tarafından, yahut alâkadar memleketlerden birinin veya diğerinin resmî veya muhallef bir mütercimi canibinden tasdik edilmiş bulunacaktır.

(c) Tebliğ, muamelei tebliğiyenin ifa olunacağı memleketin salâhiyettar makamı tarafından mümasil vesikaların tebliği için mezkûr memleketin kanunu dahilisi ile muayyen olan şekilde, yahut taleplamede tebliğin, mezkûrkanun ile gayri kabili telif olmyan bir şekli mahsusta icrası hususunda bir arzu ifade edilmiş bulunuyorsa, o şekilde icra olunacaktır. Eğer kendisine vesika irsal olunan makam, bu işle iştigale salâhiyettar değilse mezkûr makam, resen vesikayı kendi memleketinin salâhiyettar makamına irsal eyliyecektir.

(d) Tebliğ talebinin icrasını erazisi dahilinde tebliğ vukua gelecek Yüksek Akit Taraf ancak işbu tebliği kendi hakimiyetini veya emniyetini muhil mahiyette gördüğü takdirde, reddedebilir.

(e) Talepnameyi ahzeden daire, tebliğin yukuunu müsbıt bulunan, yahut mezkûr tebliğin icrasına mani olmuş olan esbabı mübeyyin vesikaları Konsolosa gönderecektir. Tebliğin icra edildiği, muamelei tebliğiye icra olunacak memleketin makamı tarafından muharrer ve bu keyfiyeti ve tebliğin suret ve tarihi icrasını muhtevi, bir şahadetname ile tesbit olunacaktır. Tebliğ olunacak vesika, ve, var ise, tercemesi, ikişer nüsha olarak gönderilecek ve şahadetname, bu nüshalardan biri üzerine muharrer, veya ona merbut bulunacaktır.

ARTICLE 4.

No fees of any description shall be payable by one High Contracting Party to the other in respect of the service.

Nevertheless, in the cases provided for in Article 3, the High Contracting Party from whose territory the documents emanate must pay to the High Contracting Party in whose territory they are served any charges and expenses which are payable under the local law to the persons employed to effect service, and any charges and expenses incurred in effecting service in a special manner. These charges and expenses shall be calculated in accordance with the tariff in force for nationals in the country in which service is effected so far as the same is applicable. Repayment of these charges and expenses shall be claimed by the authority of the country in which service is effected from the consular officer making the request when transmitting the certificate provided for in Article 3 (e).

ARTICLE 5.

The document to be served may also be served on the recipient, if he is a subject or citizen of the High Contracting Party from whose territory the documents emanate, without the application of any compulsion and without the intervention of the authorities of the High Contracting Party in whose territory service is to be effected, by the diplomatic or consular officers of the High Contracting Party from whose territory the documents emanate.

The document shall be drawn up in the language of the country in which service is to be effected, or shall be accompanied by a translation in such language.

ARTICLE 6.

Service of documents may also be effected by post in cases where this method is permitted by the law of the country from which the document emanates, if the recipient is a subject or citizen of the High Contracting Party from whose territory the document emanates.

III.—*Taking of Evidence.*

ARTICLE 7.

When a Court in the territory of one High Contracting Party orders that evidence is to be taken in the territory of the other High Contracting Party, this may be done in either of the ways prescribed in Articles 8 and 10.

ARTICLE 8.

(a) The Court may, in accordance with the provisions of its law, address itself by means of a letter of request to the competent authority in the territory of the other High Contracting Party, requesting such authority to undertake a judicial enquiry within his jurisdiction.

MADDE-4.

Tebliğden dolayı Yüksek Âkit Tarafardan biri tarafından diğerine herhangi mahiyette hiç bir resim tediye edilmeyecektir.

Mahaza 3-ncü maddede mezkûr olan ahvalde, memleketinden vesaiğin sadır olduğu Yüksek Âkit Taraf, canibinden vesaiği mezkûrenin tebliğ olunduğu Yüksek Âkit Tarafa, tebliğin icrasında müstahdem eşhasa, kanunu mahallî mucibince tediyesi lâzımgelen harç ve masarifi ile tebliğin bir şekli mahsusta icra edilmesinden mütevellit harç ve masarifi tediye edecektir. Mezkûr harç ve masraflar, tebliğ ifa olunan memlekette tebaa hakkında mer'î tarifinin kabili tatbik olduğu derecede, mezkûr tarifeye tevfikân hesap edilecektir. Bu harç ve masrafların tesviyesi, tebliğin ifa olunduğu memleketin makamâtı tarafından, 3-ncü maddenin (e) fıkrasında muharrer şehadetname isal edildiği vakit talepnameyi göndermiş olan Konsolostan talep edilecektir.

MADDE-5.

Mübellagunileyh eğer vesaiğin memleketinden sadır olduğu Yüksek Âkit Taraf tebaasından ise tebliğ olunacak vesika hiç bir cebir ve tazyik icra edilmeksizin ve memleketinde tebliğ ifa olunacak Yüksek Âkit Tarafın makamâtınca bir müdabele vaki olmaksızın mübellagunileyhe vesaiğ memleketinden sadır olan Yüksek Âkit Tarafın siyasî veya şebbenderî memurini marifetile dahi tebliğ olunabilir.

Vesika tebliğin icra edileceği memleket lisanında muharrer olacak veya ona, bu lisanında bir terceme merbut bulunacaktır.

MADDE-6.

Mübellagunileyh, vesikanın memleketinden sadır olduğu Yüksek Âkit Tarafın tebaasından ise, tebliğ keyfiyeti, vesikanın sadır olduğu memleket kanununun bu usulü kabul ettiği ahvalde, posta ile dahi icra olunabilir.

III.—*Beyyine Ahzi.*

MADDE-7.

Yüksek Âkit Tarafardan birinin mahkemesi diğer Yüksek Âkit Taraf toprağında bir beyyine ahzine karar verirse işbu ahzi beyyine keyfiyeti 8 ve 10-ncü maddelerde muharrer eşkâlden herhangi biri ile vaki olabilecektir.

MADDE-8.

(a) Mahkeme kendi kanunları ahkâmına tevfikân bir istinabe varakası ile Yüksek Âkit Tarafın erazisindeki salâhiyettar makama müracaat ederek ondan havzai kazası dahilinde bir tahkiki adli icrasını talep edebilir.

(b) The letter of request shall be drawn up in the language of the authority applied to, or accompanied by a translation in such language certified as correct by a diplomatic or consular officer of the High Contracting Party from whose Court the request emanates or by an official or sworn translator of one of the countries concerned.

(c) The letter of request shall be transmitted—

In England by the Turkish Consul in London to the Senior Master of the Supreme Court of Judicature in England;

In Turkey by a British consular officer to the Governor of the province in which his consulate is situated for transmission to the appropriate Turkish authorities.

(d) It shall be incumbent upon the judicial authority to whom the letter of request is addressed to give effect to it by the use of the same compulsory measures as in the execution of a commission or order emanating from the authorities of his own country.

(e) The consular officer by whom the letter of request is transmitted shall, if he so desires, be informed of the date and place where the proceedings will take place, in order that the interested parties may be able to be present or to be represented.

(f) The execution of the letter of request can only be refused—

- (1) If the authenticity of the request is not established;
- (2) If in the country to the authorities of which the request is addressed, the execution of the letter of request does not fall within the functions of the judiciary;
- (3) If the High Contracting Party in whose territory the request is to be executed considers it such as to affect his sovereignty or safety.

(g) In case the authority applied to is without jurisdiction, the letter of request shall be forwarded, without any further request, to the competent authority of the same country in accordance with the rules laid down by the law of that country.

(h) In every instance where the letter of request is not executed by the authority to whom it is transmitted, the latter will at once inform the consular officer by whom the request is transmitted, stating the grounds on which the execution of the commission has been refused, or the judicial authority to whom the commission has been forwarded.

(i) The authority which executes the letter of request will apply, so far as the procedure to be followed is concerned, the law of his own country.

Nevertheless, an application by the authority making the request that some special procedure may be followed shall be acceded to, provided that such procedure is not incompatible with the law of the country where the request is to be executed.

(b) İstinabe varakası kendisine müracaat vaki olan makamın lisanında muharrer olacak veya ona, lisanı mezkûrde bir terceme merbut bulunacak ve bu tercemenin doğruluğu mahkemesinden talep sadır olan Yüksek Akit Tarafın bir siyasi veya şebhenderi memuru yahut alâkadar memleketlerden birinin resmî veya muhallef bir mütercimi canibinden musaddak olacaktır.

(c) İstinabe varakası, Türkiyede, ait olduğu Türk Makamatına isal edilmek üzere bir Britanya Konsolosu vasıtasile Konsoloshanenin bulunduğu vilâyet valisine, İngilterede, Londradaki Türk Konsolosu vasıtasile "Supreme Court of Judicature." "Senior Master" ine gönderilecektir.

(d) Kendisine istinabe varakası gönderilen makami adli varakai mezkûreyi kendi memleketinin makamatından sadır olan istinabe veya emirlerin icrasında müttehaz olan vesaiti cebriyenin aynı istimal ederek icra etmekle mükellef olacaktır.

(e) Kendi marifetile istinabe varakası irsal olunan Konsolos, alâkadar tarafların hazır bulunabilmeleri veya kendilerini temsil ettirebilmeleri için, istinabe muamelesinin vukubulacağı tarih ve mahalden, arzu ettiği takdirde, haberdar edilecektir.

(f) İstinabe muamelesinin icrasından ancak :

- (1) İstinabe varakasının vüsuku sabit olmadığı.
- (2) Makamatına istinabe varakasının gönderildiği memlekette istinabenin icrası ciheti adliyenin vezaifi idadına dahil bulunmadığı.
- (3) Memleketinde talebi vakiin icra edileceği Yüksek Akit Taraf onu hakimiyet veya emniyetini muhil telâkki ettiği takdirlerde imtina olunabilir.

(g) Kendisine istinabe varakası gönderilen makam salâhiyettar bulunmadığı takdirde, ayrıca bir talebe hacet kalmaksızın, varakai mezkûre aynı memleketin salâhiyettar makamına memleketi mezkûrenin kanunlarile mevzu kavaide tevfiikan, isal olunacaktır.

(h) İstinabe varakasının kendisine gönderilen makam tarafından icra edilmediği ahvalin herbirinde, bu makam, istinabenin icrasından imtinaa saik olan sebepleri, yahut istinabenin hangi makami adliye gönderildiğini işaret ederek, istinabe talebini kendisine göndermiş olan Konsolosu keyfiyetten derhal haberdar eyleyecektir.

(i) İstinabe varakasını icra eden makam takip olunacak usul hakkında kendi memleketinin kanununu tatbik edecektir.

Mahaza talip olan makamın bir usulü mahsusa tatbik edilmesi hakkındaki arzusu isaf olunacaktır; şu şartla ki böyle bir usul istinabenin icra edileceği memleketin kanunile gayri kabili telif olmasın.

ARTICLE 9.

(a) No fees of any description shall be payable by one High Contracting Party to the other in respect of the execution of letters of request.

(b) Nevertheless, the High Contracting Party, from whose Court the request emanates, shall repay to the High Contracting Party, in whose territory it is executed, any charges and expenses payable to witnesses, experts, interpreters or translators, the costs of obtaining the attendance of witnesses who have not appeared voluntarily, and the charges and expenses payable to any person whom the competent judicial authority may have deputed to act in cases where the municipal law permits this to be done, and any charges and expenses incurred by reason of a special procedure being requested and followed.

(c) The repayment of these charges and expenses shall be claimed by the authority of the country in which the request was executed from the consular officer by whom the request was transmitted when delivering the documents establishing the execution of the letter of request. These charges and expenses are calculated in accordance with the tariff in force for nationals in the country in which the request was executed so far as the same is applicable.

ARTICLE 10.

(a) The evidence may also be taken, without the intervention of the authorities of the High Contracting Party in whose territory it is to be taken, by a diplomatic or consular officer of the High Contracting Party before whose Courts the evidence is to be used.

(b) The diplomatic or consular officer appointed to take the evidence may request named individuals provided that they are subjects or citizens of the High Contracting Party for whose Courts the evidence is required, to appear as witnesses or to produce any document, and to take an oath, but he has no compulsory powers.

(c) Requests to appear issued by the consular officer will be drawn up in the language of the country where the evidence is to be taken, or accompanied by a translation into such language.

(d) The evidence may be taken in accordance with the procedure laid down by the law of the country in which the evidence is to be used, and the parties will have the right to be present or to be represented by any person who is competent to act before the tribunals of either country concerned.

ARTICLE 11.

The fact that an attempt to take evidence by the method laid down in Article 10 has failed owing to the refusal of any witnesses to appear, to give evidence, or to produce documents does not preclude an application being subsequently made in accordance with Article 8.

MADDE-9.

(a) İstinabe icrasından dolayı Yüksek Âkitlerden biri tarafından diğerine herhangi bir mahiyette hiç bir resim tediye olunmayacaktır.

(b) Mahaza istinabe talebi kendi mahkemesinden sadır olan Yüksek Âkit Taraf, şahitlere, ehli hibreye, tercüman veya mütercimlere verilecek her nevi harç ve masarifi, ve tav'an icrabet etmiyen şahitlerin celbini temin için vaki olan masrafları, ve salâhiyettar adlı makamın kanunu dahilinin müsait olduğu ahvalde kendilerine icrayı hareket için niyabet verebileceği eşhasın ücret ve masarifini, ve talep üzerine bir usulü mahsusa takip olunduğu takdirde bundan mütevellit ücret ve masarifi, erazisinde istinabenin icra edileceği Yüksek Âkit Tarafa tediye edecektir.

(c) Bu ücret ve masarifin tediyesi istinabenin icrasını talep eylemiş olan Konsolostan, istinabe icra olunan memleketin makamı tarafından, işbu istinabenin ifasını müsbüt vesaikin hini tevdiinde istenilecektir. Üçurat ve masarifi mezkûre istinabenin icra edildiği memlekette tebaa hakkında mer'î tarifinin kabili tatbik olduğu derecede mezkûr tarifeye tevfikân hesap edilir.

MADDE-10.

(a) Kendi erazisinde beyyine ahzedilecek olan Yüksek Âkit Taraf makamının müdahalesi olmaksızın, huzurlarında beyyinenin istimal edileceği mahkemelerin mensup olduğu Yüksek Âkit Tarafın siyasî veya şebenderî memuru marifetile dahi ahzi beyyine caizdir.

(b) Ahzi beyyine için tayin edilen siyasî veya şebenderî memuru, mahkemeleri için beyyine talep edilen Yüksek Âkit Taraf tebaasından olmak şartile, isimleri muayyen eşhası şahit sıfatile isbatı vücut etmeğe, veya bunları her gûna vesaiki ibraz eylemeğe ve yemin etmeğe davet edebilir; fakat cebir istimaline salâhiyeti yoktur.

(c) Konsolosun isdar edeceği davet varakaları beyyinenin ahzolunacağı memleketin lisanında muharrer olacak, yahut onlara o lisanda muharrer bir terceme merbut bulunacaktır.

(d) Beyyine, istimal olunacağı memleket kanunile mevzu usule tevfikân ahzolunabilecek, ve tarafeyn hazır bulunmak, veya alâkadar iki memleketten her birinin mahkemesi huzurunda icrayı harekete salâhiyettar herhangi bir şahıs ile kendilerini temsil ettirmek hakkını haiz bulunacaktır.

MADDE-11:

10-ncu maddede zikrolunan usul ile beyyine ahzi hususundaki teşebbüsün şuhudun hazır bulunmaktan, ifade vermekten veyahut vesaik ibraz eylemekten imtina etmelerinden dolayı akim kalmış olması bilâhare 8-nci madde mucibince müracaatta bulunulmasına mani olamaz.

IV.—*Security for Costs, &c.*

ARTICLE 12.

As regards security for costs, orders for the payment of costs and expenses, free judicial assistance and imprisonment for debt, the subjects or citizens of one High Contracting Party shall enjoy in territory of the other High Contracting Party a perfect equality of treatment with the subjects or citizens of that High Contracting Party.

ARTICLE 13.

In cases where a subject or citizen of one High Contracting Party has, in accordance with Article 12, been exempted from giving security for costs in the territory of the other, judgments condemning such person to pay costs shall be enforceable by the Courts or authorities in the territory of the former High Contracting Party by the most summary procedure available for enforcing foreign judgments under the laws of that country.

V.—*General Provisions.*

ARTICLE 14.

Any difficulties which may arise in connection with the operation of this Convention shall be settled through the diplomatic channel.

ARTICLE 15.

(a) Either High Contracting Party may at any time while the present Convention is in force terminate the operation of Articles 5, 6 and 10, without affecting the operation of the remainder of the Convention, by giving two months' notice to this effect through the diplomatic channel.

(b) If while the present Convention is in force, the President of the Turkish Republic shall, by a notification given through the Turkish Ambassador in London, give his consent to the extension of the application of Articles 5, 6 or 10 to classes of persons other than the class to which those articles at present apply, the application of those articles shall be extended in the territories of both High Contracting Parties as from the date of and in accordance with such notification.

ARTICLE 16.

The present Convention, of which the English and Turkish texts are equally authentic, shall be subject to ratification. Ratifications shall be exchanged in London. The Convention shall come into force three months after the date on which ratifications are exchanged and shall remain in force for three years after its coming into force. In case neither of the High Contracting Parties shall have given notice

IV.—*Masarif için Teminat ve Saire.*

MADDE-12.

Masarif için teminat, masarifin ve harçların tediyesi hakkındaki kararlar, meccanen muzaheretü adliye ve deyin için hapis hususlarında Yüksek Âkit Tarafdardan her birinin tebaası diğer Yüksek Âkit Taraf erazisinde işbu Yüksek Âkit Taraf tebaasına tamamen müsavi bir muameleden müstefit olacaklardır.

MADDE-13.

Yüksek Âkit Tarafdardan birinin tebaası diğerinin erazisinde 12-nci maddeye tevfikân masarif için teminat itasından istisna edildiği ahvalde böyle bir şahsı tediyeyi masarife mahkûm eden hükümler, birinci Yüksek Âkit Taraf erazisindeki mahakim veya makamlar tarafından o memleketin kavanini mucibince ilâmatı ecebîyenin tefizi hususunda kabili tatbik en müstacel usul ile icra olunacaktır.

V.—*Ahkâmi Umumiye.*

MADDE-14.

Bu Mukavelenamenin icrasına müteallik olarak tehdüdüs edebilecek her gûna müşkülât diplomasi tarikile hallohulacaktır.

MADDE-15.

(a) Yüksek Âkit Tarafdardan her biri bu Mukavelenamenin meriyette bulunduğu esnada herhangi bir zaman, diplomasi tarikile bu hususta iki ay evvel ihbarı keyfiyet etmek şartile Mukavelenin ahkâmı mütebakîyesinin meriyetine halel gelmeksizin, 5-nci, 6-nci ve 10-ncu maddelerin meriyetine nihayet verebilecektir.

(b) Eğer bu Mukavelenamenin meriyette bulunduğu müddet zarfında Türkiye Reiscümhuru 5, 6 ve 10-ncu maddelerin haklarında halen tatbik olduğu sınıf eşhastan gayri sunufu eşhasa da teşmiline muvafakatını Londradaki Büyük Elçisi vasıtasile bildirecek olursa, bu maddeler her iki Yüksek Âkit Taraf erazisinde işbu tebliğ tarihinden itibaren ve o tebliğ tevfikân teşmil olunacaklardır.

MADDE-16.

Türkçe ve İngilizce metinleri müsavi derecede kabili ihticaç olan işbu Mukavelename tasdika tabi olacaktır. Tasdiknameler Londrada teati olunacaktır. Mukavele tasdiknamelerin teatisi tarihinden üç ay sonra iktisabı meriyet edecek ve meriyete vazından itibaren üç sene mer'î kalacaktır. İki Yüksek Âkit Taraftan hiç biri müddeti mezkûrenin inkızasından altı ay evvel Mukaveleye nihayet vermek niyetinde

to the other six months before the expiration of the said period or his intention to terminate the Convention, it shall remain in force until the expiration of six months from the day on which either of the High Contracting Parties shall have given such notice.

ARTICLE 17.

(a) This Convention shall not apply *ipso facto* to Scotland or Northern Ireland, nor to any of the Colonies or Protectorates of His Majesty, nor to any mandated territories in respect of which the mandate is exercised by his Government in the United Kingdom, but His Majesty may at any time while the Convention is in force under Article 16 extend by a notification given through his Ambassador in Turkey this Convention to any of the above-mentioned territories.

(b) Such notification shall state the authorities in the territory concerned to whom judicial and extra-judicial documents and letters of request are to be transmitted. The language in which communications or translations are to be made shall be English. The date of the coming into force of any such extension shall be one month from the date of its notification.

(c) Either of the High Contracting Parties may, at any time after the expiry of three years from the coming into force of an extension of this Convention to any of the territories referred to in paragraph (a) of this article, terminate such extension on giving six months' previous notice through the diplomatic channel.

(d) The termination of the Convention under Article 16 shall, unless otherwise expressly agreed to by both High Contracting Parties, *ipso facto* terminate it in respect of any territories to which it has been extended under paragraph (a) of this article.

ARTICLE 18.

(a) The High Contracting Parties agree that His Majesty may at any time, while the present Convention is in force, either under Article 16 or by virtue of any accession under this Article, by a notification given through the diplomatic channel, accede to the present Convention in respect of any Member of the British Commonwealth of Nations whose Government may desire that such accession should be effected, provided that no notification of accession may be given at any time when the President of the Turkish Republic has given notice of termination in respect of all the territories of His Majesty to which the Convention applies. The provisions of Article 17 (b) shall be applicable to such notification. Any such accession shall take effect one month after the date of its notification.

(b) After the expiry of three years from the date of the coming into force of any accession under paragraph (a) of this Article, either of the

bulduğunu diğereine bildirmezse, Mukavele iki Yüksek Akit Taraftan herhangi birinin böyle bir tebliğde bulunacağı günden itibaren altı ay geçinceye kadar meriyette kalacaktır.

MADDE-17.

(a) Bu Mukavele ne İskoçya veya Şimalî İrlandaya, ne Zatı Haşmetpenahinin Müstemleke ve Mahmiyelerinden hiç birine, ne de Müttehit Kırallık dahilinde Zatı Haşmetpenahinin Hükûmeti tarafından hakkında manda icra edilmekte olan manda altındaki eraziden hiç birine kendiliğinden tatbik olunmyacak, fakat Zatı Haşmetpenahi, Mukavelenin, 16-ncı maddeye tevfiikan meriyette bulunduğu esnada herhangi bir zaman, Türkiyedeki Büyük Elçisi vasıtasile yapılacak bir tebliğ ile onu yukarda mezkûr eraziden herhangi birine teşmil edebilecektir.

(b) Tebliği mezkûr, alâkadar erazide adlî ve gayri adlî vesaikin ve istinabe varakalarının gönderileceği makamata tayin edecektir. Tebliğat veya tercemelerinin yapılacağı lisan İngilizcedir. Keyfiyeti teşmilin meriyete vazı tarihi tebliğ tarihinden itibaren bir ay olacaktır.

(c) Yüksek Akit Taraflardan her biri, bu maddenin (a) fıkrasında muharrer eraziden herhangi birine işbu Mukavelenamenin teşmili keyfiyetinin meriyete vazından itibaren üç sene geçtikten sonra, altı ay evvel diplomasi tarikile haber vermek suretile, teşmili mezkûre her vakit nihayet verebilir.

(d) 16-ncı madde mucibince Mukavelenin meriyetten ıskatı, Yüksek Akit Taraflarca sarahaten başka yolda bir itilâf yapılmadıkça, Mukaveleyi işbu maddenin (a) fıkrası mucibince teşmil edilmiş bulunduğu eraziden herhangi biri hakkında da kendiliğinden hükümden ıskat edecektir.

MADDE-18.

(a) Yüksek Akit Taraflar, işbu Mukavelename gerek 16-ncı maddeye gerek bu madde mucibince vukubulan herhangi bir iltihaka tevfiikan, meriyette bulunduğu esnada herhangi bir zaman Zatı Haşmetpenahinin diplomasi tarikile yapılan bir tebliğ ile, Britanya mecmuai milelinden, Hükûmeti tarafından böyle bir iltihak arzusunda bulunulabilecek herhangi bir uzuv için, işbu Mukavelenameye iltihak edebileceğinde ittifak eylemişlerdir; ancak böyle bir iltihak tebliği, Zatı Haşmetpenahinin, Mukavelenamenin kabili tatbik olduğu bilumum erazisi hakkında, bu Mukavelenamenin ıskatına dair Türkiye Reiscümhuru tarafından bir tebliğ icra olunduktan sonra vaki olamaz. 17-nci maddenin (b) fıkrası ahkâmi bu kabil tebliğat hakkında kabili tatbik olacaktır. Bu kabil iltihaklardan her biri tebliğ tarihinden itibaren bir ay sonra meriyet iktisap edecektir.

(b) İşbu maddenin (a) fıkrasında mezkûr iltihakın meriyete vazı tarihinden üç sene geçtikten sonra Yüksek Akit Taraflardan herhangi

High Contracting Parties may, by giving six months' notice of termination through the diplomatic channel, terminate the application of the Convention to any country in respect of which a notification of accession has been given. The termination of the Convention under Article 16 shall not affect its application to any such country.

(c) Any notification of accession under paragraph (a) of this Article may include any dependency or mandated territory administered by the Government of the country in respect of which such notification of accession is given; and any notice of termination in respect of any such country under paragraph (b) shall apply to any dependency or mandated territory which was included in the notification of accession in respect of that country.

In witness whereof the undersigned have signed the present Convention, in English and Turkish texts, and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at Angora, this twenty-eighth day of November, one thousand nine hundred and thirty-one.

DR. T. RÜŞTÜ.

GEORGE R. CLERK.

Protocol of Signature.

At the time of signing the Convention of this day's date relating to the rendering of mutual assistance in the conduct of legal proceedings, the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorised to this effect, declare that they have agreed as follows :—

The provisions of Article 17 apply to all the territories enumerated in the annexed list and shall also apply to Newfoundland and Southern Rhodesia in the event of their Governments expressing the desire that the Convention should be extended to them under that Article.

Done in duplicate at Angora, this twenty-eighth day of November, one thousand nine hundred and thirty-one.

DR. T. RÜŞTÜ.

GEORGE R. CLERK.

Bahamas.
Barbados.
Bermuda.
British Guiana.
British Honduras.
Ceylon.
Cyprus.

Falkland Islands and Dependencies.
Fiji.
Gambia (Colony and Protectorate).
Gibraltar.

biri diplomasi tarikile altı ay evvel fesih ihbarında bulunarak mukaveleyi, hakkında iltihak tebliği yapılmış herhangi bir memlekete taalluku itibarile meriyetten iskat edebilir. Mukavelenin 16-ncı madde mucibince iskatı, bu kabil memleketlerden herhangi birine tatbikine müessir olmayacaktır.

(c) Bu maddenin (a) fıkrası mucibince vaki olacak herhangi bir iltihak tebliği, işbu iltihak tebliğinin hakkında vaki olduğu memleketin Hükümeti tarafından idare edilen herhangi bir tetimmei eraziye veya manda altında bulunan eraziye şamil olabilecek ve böyle bir memleket hakkında (b) fıkrasına tevfiakan yapılacak herhangi bir fesih tebliği, mezkûr memleketin iltihakına ait tebliğnamenin şamil olduğu tetimmei eraziye ve manda altında bulunan eraziye de tatbik olunacaktır.

Tasdikan lilmakal aşağıda imzası bulunanlar bu Mukaveleyi İngilizce ve Türkçe metinlerinde imza etmişler ve mühürlemişlerdir.

İki nüsha olarak Ankarada bin dokuz yüz otuz bir senesi Teşrinisani ayının 28-inci günü yapılmıştır.

DR. T. RÜŞTÜ.

GEORGE R. CLERK.

İmza Protokolü.

Muamelâti adliyenin temşiyetinde mütekabilen muavenet icrası hakkındaki bu günkü tarihli Mukaveleyi imza ederken zirde vazülimza ve salâhiyeti kâmileyi haiz Murahhaslar atideki hususati kararlaştırmışlardır :

17-nci madde ahkâmı, merbut listede tadat edilen erazinin kâffesinde, ve Hükümetleri tarafından işbu maddeye tevfiakan mukavelenin kendilerine teşmili arzusu izhar edildiği takdirde, kezalik Terre Neuve ve Cenubî Rhodezya'ya da tatbik olunacaktır.

İki nüsha olarak Ankarada bin dokuz yüz otuz bir senesi Teşrinisani ayının 28-inci günü yapılmıştır.

DR. T. RÜŞTÜ.

GEORGE R. CLERK.

Bahamas.
Barbados.
Bermuda.
İngiliz Güyanı.
İngiliz Hondürası.
Seylan.
Kıbrıs

Falklant adaları ve tetim-
matı.
Fiji.
Gambiya (Müstemleke ve
Mahmiye).
Cebelüttarik.

Gold Coast—

- (a) Colony.
- (b) Ashanti.
- (c) Northern Territories.
- (d) Togoland under British mandate.

Hong Kong.

Jamaica (including Turks and Caicos Islands and the Cayman Islands).

Kenya (Colony and Protectorate).

Leeward Islands—

- Antigua.
- Dominica.
- Montserrat.
- St. Christopher and Nevis.
- Virgin Islands.

Malay States—

- (a) Federated States— Malay
- Negri Sembilan.
- Pahang.
- Perak.
- Selangor.

- (b) Unfederated States— Malay
- Johore.
- Kedah.
- Kelantan.
- Perlis.
- Trengganu.
- Brunei.

Malta.

Mauritius.

Nigeria—

- (a) Colony.
- (b) Protectorate.
- (c) Cameroons under British mandate.

North Borneo, State of.

Northern Rhodesia.

Nyasaland Protectorate.

Protectorate of Aden.

St. Helena and Ascension.

Sarawak.

Seychelles.

Sierra Leone (Colony and Protectorate).

Somaliland Protectorate.

South African High Commission, Territories of the—

Basutoland.

Bechuanaland Protectorate.

Swaziland.

Straits Settlements.

Tanganyika Territory.

Trinidad and Tobago.

Uganda Protectorate.

Western Pacific, Islands of—

British Solomon Islands Protectorate.

Gilbert and Ellice Islands Colony.

Tonga.

Windward Islands—

Grenada.

St. Lucia.

St. Vincent.

Zanzibar Protectorate.

Altın sahil—

- (a) Müstemleke.
- (b) Aşanti.
- (c) Şimal erazisi.
- (d) İngiliz mandası altında Togoland.

Hong Kong.

Jamayik (Törk ve Kaykos adalarile Kayman adaları da dahil olmak üzere).

Kenya (Müstemleke ve Mahmiye).

Leeward adaları—

- Antigua.
- Dominika.
- Montserrat.
- Sent Kristofer ve Nevis.
- Virgin adaları.

Malaya Devletleri—

- (a) Müttehit Malaya Devletleri—

- Negri Sembilan.
- Pahang.
- Perak.
- Selangor.

- (b) Gayri Müttehit Malaya Devletleri—

- Yohore.
- Kedah.
- Kelantan.
- Perlis.
- Trengganu.
- Brünei.

Malta.

Mauritius.

Nigeria—

- (a) Müstemleke.
- (b) Mahmiye.
- (c) İngiliz mandası altında Kamerun.

Şimali Borneo Devleti.

Şimali Rodezya.

Niyassa Mahmiyesi.

Aden Mahmiyesi.

Sent Elen ve Assansiyon.

Sarawak.

Seychelles.

Siyerra Leone (Müstemleke ve Mahmiye).

Somali Mahmiyesi.

Cenubî Afrika Âli Komisyonu Erazisi—

- Bisutu.
- Bechuana.
- Swazi.

Malaya yarım adası Müstemlekesi.

Tanganika Erazisi.

Trinidad ve Tobago.

Uzanda Mahmiyesi.

Garbî Pasifik adaları—

- İngiliz Solomon adaları Mahmiyesi.
- Gilbert ve Ellice adaları Müstemlekesi.
- Tonga.

Vindward adaları—

- Grenada.
- Sent Lusiya.
- Senvensan.

Zengibar Mahmiyesi.